

Elizabeth
TAYLOR

Richard
BURTON

en una Producción de
Edward Albee

¿Quién Teme a
**VIRGINIA
WOOLF?**

Está cordialmente invitado a
una cena de diversión y
juegos con George y Martha

de Edward Albee

■ *Quién teme* ¿Virginia? ■ *Woolf*

PERSONAJES

MARTHA

Una mujer grande y exuberante, de cincuenta y dos años, que parece algo más joven. Amplia, pero no corpulenta.

GEORGE

Su marido, cuarenta y seis años. Delgado, se está poniendo canoso.

HONEY

Veintiséis años, una rubia menuda, común y corriente.

NICK

Treinta años, su marido. Rubio, de buena contextura, buenmozo.

EL ESCENARIO

Living de una casa en el campus de una pequeña universidad de Nueva Inglaterra.

PRIMER ACTO

“JUEGOS Y DIVERSIÓN”

(Oscuro. Golpe contra la puerta de entrada. Se oye la risa de MARTHA. Se abre la puerta, se encienden las luces. Entra MARTHA, seguida por GEORGE.)

MARTHA: Dios mío...

GEORGE: ...Shhh...

MARTHA: ...En nombre del señor.

GEORGE: Por el amor de dios, Martha, son las dos de...

MARTHA: ¡Ay, George!

GEORGE: Está bien, *perdona*, pero...

MARTHA: ¡Fastidioso! Estás convertido en un fastidioso.

GEORGE: Es tarde, ¿lo sabías? Tarde.

MARTHA: (*Pasea la vista por la habitación. Imitando a Bette Davis.*) ¡Qué chiquero! ¿Ah, de dónde viene eso? “¡Qué chiquero!”

GEORGE: Y yo cómo voy saber...

MARTHA: ¡Ya, pues! ¿De dónde viene? Tú sabes...

GEORGE: ...Martha...

MARTHA: ¡DE DÓNDE VIENE, POR EL AMOR DE JESUCRISTO...!

GEORGE: (*Agotado.*) ¿De dónde viene qué?

MARTHA: Ya te lo dije hace rato. “¡Qué chiquero!” ¿De dónde viene eso?

GEORGE: No tengo ni la más mínima idea...

MARTHA: ¡Serás idiota! Es de una de esas malditas películas de la Bette Davis^{1}... Algún maldito filme de la Warner Brothers...

GEORGE: Oye, *yo* no puedo acordarme de todas las películas que...

MARTHA: Nadie te está pidiendo que te acuerdes de todas y cada una de las malditas películas de la Warner Brothers... isólo de una! ¡De una bendita película, nada más! Al final, la Bette Davis se agarra una peritonitis... toda la película, lleva puesta esa espantosa peluca negra y se agarra una peritonitis, y está casada con Joseph Cotten o algo así...

GEORGE:...*Alguien* así...

MARTHA: ...*alguien* así y, todo el tiempo, está a punto de irse a Chicago, porque está enamorada de ese actor con la cicatriz... Pero se enferma y se sienta delante del tocador...

GEORGE: ¿Qué actor? ¿Qué cicatriz?

MARTHA: ¡No me *puedo* acordar del nombre, por el amor de dios! ¿Cómo se llama esa *película*? Quiero saber el nombre de esa *película*. Se sienta delante del tocador... y se ha agarrado una peritonitis... y trata de ponerse rouge, pero no puede... y se termina embadurnando toda la cara... pero decide irse a Chicago de todas maneras y...

GEORGE: -¡*Chicago*! Se llama *Chicago*.

MARTHA: ¿Ah? ¿Qué... qué cosa?

GEORGE: La película. Se llama *Chicago*...

MARTHA: ¡Dios mío! ¡Habrás *algo* que sepas, tú! *Chicago*^[2] era un musical de los años treinta, con la señorita Alice Faye de protagonista. ¡Habrás *algo* que sepas, tú!

GEORGE: Bueno, eso habrá sido antes de mi época, pero...

MARTHA: ¡Basta! ¡Dejate de tonterías! Continuo... En la película... la Bette Davis vuelve a su casa después de un día difícil en el almacén...

GEORGE: ¿Trabaja en un almacén?

MARTHA: Es ama de casa; compra cosas... y vuelve a su casa con las compras y entra en el humilde living de la humilde casita que el humilde Joseph Cotten le tiene armada...

GEORGE: ¿Están casados?

MARTHA: (*Con impaciencia.*) Sí. Están casados. El uno con el otro. Qué fastidio contigo. Y entra y mira a su alrededor y deja las compras y dice: "¡Qué chiquero!"

GEORGE: (*Pausa.*) Ah.

MARTHA: (*Pausa.*) Está insatisfecha.

GEORGE: (*Pausa.*) Ah.

MARTHA: Bueno, ¿cómo se llama la película?

GEORGE: De verdad que no sé, Martha...

MARTHA: ¡Bueno, piensa!

GEORGE: Estoy cansado, cariño... es tarde... y además...

MARTHA: No sé de qué puedes estar tan cansado... no *has* hecho nada en todo el día; no tuviste ninguna clase ni nada...

GEORGE: Bueno, estoy cansado... Si tu padre no organizara estas malditas orgías nocturnas todos los sábados...

MARTHA: Bueno, lo siento por ti, George...

GEORGE: (*Refunfuñando.*) Bueno, así son las cosas, no más.

MARTHA: No has *hecho* nada; nunca *haces* nada; nunca *te relacionas*. Lo único que haces es sentarte y *hablar*.

GEORGE: ¿Y qué quieres que haga? ¿Quieres que haga como tú? ¿Quieres que ande toda la noche por ahí rebuznándole a todo el mundo, como tú?

MARTHA: (*Rebuznando.*) ¡YO NUNCA REBUZNO!

GEORGE: (*Suavemente.*) Está bien... tú no rebuznas.

MARTHA: (*Sentida.*) No rebuzno.

GEORGE: Está bien. Ya dije que tú no rebuznas.

MARTHA: (*Haciendo pucheros.*) Prepárame un trago.

GEORGE: ¿Qué?

MARTHA: (*Todavía suavemente.*) Te dije que me preparas un trago.

GEORGE: (*Va hacia el minibar.*) Bueno, no creo que una última copa nos vaya a matar a ninguno de los dos...

MARTHA: ¿Última? ¿Será broma? Tenemos invitados.